

Unit 6
Reading B

Month Seven 《七月》

1 In Month Seven the Fire Star is hardly spotted;
In Month Nine winter coats are allotted.
In Month Eleven the north wind blows cold;
In Month Twelve severe weather will hold.
Without a cloth coat coarse or fine,
How can we last through the winter time!
In Month One we repair the plough;
In Month Two we begin to mow.
Women and children leave the house
And carry food to the field down south;
The surveyor takes the food to his mouth.

七月流火，九月授衣。一之日觴发，二之日栗烈。无衣无褐，何以卒岁？三之日于耜，四之日举趾。同我妇子，饁彼南亩，田峻至喜！

（七月火星偏西方；九月分发冬衣裳。十一月北风吹得凉；十二月严寒天气长。没有粗布或细布衣，如何度过这冬天！

正月新年始，二月采新桑。妇女儿童出家门，带着食物到南边田；监工之人把食尝。）

2 In Month Seven the Fire Star is hardly spotted;
In Month Nine winter coats are allotted.
When the weather turns warm in spring,
The orioles wake and start to sing.
Carrying deep baskets in their hands,
The maidens walk to the farmland
To gather mulberries by the strand.
As the spring sun goes its course,
They pick baskets of wormwood outdoors.
Yet they are worried when they are alone,
For fear the dandies will take them home.

七月流火，九月授衣。春日载阳，有鸣仓庚。女执懿筐，遵彼微行，爰求柔桑？春日迟迟，采繁祁祁。女心伤悲，殆及公子同归。

（七月火星偏西方，难以看见；九月分发冬衣。当春天天气变暖时，黄莺醒来开始歌唱。少女们手中提着深深的篮子，走向农田，在河边采摘桑椹。随着春日的进程，她们在户外采摘一篮篮的艾草。然而当她们独自一人时会感到担忧，害怕那些花花公子会把她们带回家。）

3 In Month Seven the First Star is hardly detected;
In Month Eight we have reeds collected.
When we trim mulberries in Month Three,
We use both axes and hatchets
To cut the long boughs and branches,

And pick the leaves from soft branches.
In Month Seven the shrikes shriek overhead;
In Month Eight we twist the hempen thread
And dye it black, or yellow instead.
We may dye it red, which is so bright,
To make skirts for the young knight.

七月流火，八月萑苇。蚕月条桑，取彼斧斨，以伐远扬，猗彼女桑。七月鸣鵙，八月载绩。载玄载黄，我朱孔阳，为公子裳。

（七月大火星几乎看不见；八月我们收集芦苇。在三月修剪桑树时，我们使用斧头和短柄斧来砍断长树枝和枝干，并从柔软的树枝上采摘桑叶。七月伯劳鸟在头顶鸣叫；八月我们搓麻线，把它染成黑色，或者染成黄色。我们也可以把它染成鲜艳的红色，为年轻的贵族制作裙子。）

4 In Month Four the milkworts are in seeds;
In Month Five the cicadas chirp in the trees.
In Month Eight we gather in the crops;
In Month Ten leaves from the trees drop.
In Month Eleven we hunt the raccoon-dogs
And go on to skin the fox
To make fur coats and frocks.
In Month Twelve we have a grand chase,
To complete the hunt with good grace.
We keep the yearlings for our hoard;
we present the old boars to the lord.

四月秀葳，五月鸣蜩。八月其获，十月陨箨。一之日于貉，取彼狐狸，为公子裘。二之日其同，载缋武功。言私其豷，献豨于公。

（四月远志结籽；五月蝉在树上鸣叫。八月我们收获庄稼；十月树叶从树上飘落。十一月我们猎捕貉，接着剥狐狸皮，来制作皮衣和长袍。十二月我们进行盛大的狩猎，优雅地完成狩猎。我们把一岁的猎物留存起来；把成年的野猪献给领主。）

5 In Month Five the grasshoppers hop about;
In Month Six the crickets start to skip out.
In Month Seven they live in the fields;
In Month Eight they stay under the eaves;
In Month Nine in the room they keep;
In Month Ten under the bed they sleep.
We smoke the mice and stop the holes;
We seal the doors and the windows.
Wretched are our children and spouses;
Not until the new year comes around
Can they move into those small houses.

五月斯螽动股，六月莎鸡振羽。七月在野，八月在宇，九月在户，十月蟋蟀，入我床下。穹窒熏鼠，塞向墐户。嗟我妇子，曰为改岁，入此室处。

（五月蚱蜢蹦蹦跳；六月蟋蟀四处跳。七月它们在田野里；八月它们在屋檐下；九月它们在

房间里；十月它们在床下睡。我们熏老鼠，堵住洞；我们封住门和窗。可怜我们的妻儿，要等到新年来到，他们才能搬进那些小房子。）

6 In Month Six we eat plums and wild grapes;

In Month Seven we cook mallows and beans.

In Month Eight we knock down the dates;

In Month Ten we take in the grains.

With the grains we make rice wine;

Drinking the wine grants us long life.

In Month Seven we eat the melons;

In Month Eight we cut the gourds;

In Month Nine we collect the hems.

We pick wild herbs and cut firewood;

These things make our livelihood.

六月食郁及薁，七月亨葵及菽。八月剥枣，十月获稻。为此春酒，以介眉寿。七月食瓜，八月断壶，九月叔苴，采荼薪樗，食我农夫。

（六月我们吃李子和野葡萄；七月我们煮葵菜和豆子。八月我们打下枣子；十月我们收进谷物。用谷物酿成米酒；喝了米酒让人长寿。七月我们吃甜瓜；八月我们切葫芦；九月我们收割麻。我们采摘野菜、砍柴；这些东西维持我们的生活。）

7 In Month Nine we prepare the threshing floor;

In Month Ten we put the crops in store.

There's rice, sorghum and glutinous millet,

Also sesame, beans, wheat and millet.

We farmers have much to deplore;

As soon as we put the crops in store,

We must build houses for the lord.

We gather thatch grass in the morning

And twist ropes in the evening.

When we are finished with houses,

We are busy again at the ploughs.

九月筑场圃，十月纳禾稼。黍稷重穆，禾麻菽麦。嗟我农夫，我稼既同，上入执宫功。昼尔于茅，宵尔索綯。亟其乘屋，其始播百谷。

（九月我们准备打谷场；十月我们把庄稼收进仓。有稻子、高粱和糯米，还有芝麻、豆类、小麦和小米。我们农民有很多可哀叹的；我们刚把庄稼收进仓，就得为领主建造房屋。我们在早晨采集茅草，在晚上搓绳子。当我们建完房屋，又忙于耕种。）

8 In Month Twelve we chop the ice with hammers,

In Month One we move it to the cellars.

In Month Two we use it in sacrifice,

To preserve the lamb and the chive.

In Month Nine it is cold with frost;

In Month Ten we clean the threshing floor.

With two pitchers of wine in our hands,

We then begin to kill the lambs.
Together we go to the lord's hall,
And raise the horn cups above us all,
Wishing a long life to our lord.

二之日凿冰冲冲，三之日纳于凌阴。四之日其蚤，献羔祭韭。九月肃霜，十月涤场。朋酒斯飧，曰杀羔羊。跻彼公堂，称彼兕觥，万寿无疆！

（十二月我们用锤子凿冰，一月我们把冰搬进地窖。二月我们在祭祀中用冰，保存羊羔和韭菜。九月寒冷有霜；十月我们清扫打谷场。我们手中拿着两壶酒，然后开始宰杀羊羔。我们一起前往领主的厅堂，举起牛角杯，祝愿我们的领主长寿。）

《诗经·豳风·七月》原文

七月流火，九月授衣。一之日觴发，二之日栗烈。无衣无褐，何以卒岁？三之日于耜，四之日举趾。同我妇子，饁彼南亩，田峻至喜！

七月流火，九月授衣。春日载阳，有鸣仓庚。女执懿筐，遵彼微行，爰求柔桑？春日迟迟，采芣苢。女心伤悲，殆及公子同归。

七月流火，八月萑苇。蚕月条桑，取彼斧斨，以伐远扬，猗彼女桑。七月鸣鵲，八月载绩。载玄载黄，我朱孔阳，为公子裳。

四月秀葽，五月鸣蜩。八月其获，十月陨箨。一之日于貉，取彼狐狸，为公子裘。二之日其同，载缵武功。言私其豸，献豸于公。

五月斯螽动股，六月莎鸡振羽。七月在野，八月在宇，九月在户，十月蟋蟀，入我床下。穹窒熏鼠，塞向墐户。嗟我妇子，日为改岁，入此室处。

六月食郁及薁，七月亨葵及菽。八月剥枣，十月获稻。为此春酒，以介眉寿。七月食瓜，八月断壶，九月叔苴，采荼薪樗，食我农夫。

九月筑场圃，十月纳禾稼。黍稷重穆，禾麻菽麦。嗟我农夫，我稼既同，上入执宫功。昼尔于茅，宵尔索綯。亟其乘屋，其始播百谷。

二之日凿冰冲冲，三之日纳于凌阴。四之日其蚤，献羔祭韭。九月肃霜，十月涤场。朋酒斯飧，曰杀羔羊。跻彼公堂，称彼兕觥，万寿无疆！